

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



О.Б. Жильцов

2023

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

„СТИЛІСТИКА ІСПАНСЬКОЇ МОВИ”

для студентів 4 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035. 051 Романські мови та літератури (переклад включно) – перша іспанська
освітньої програми	035.051.01 Мова та література (іспанська)

Київ – 2023

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Протокол № 2593/23
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
« 4 » Вересня 2023 р.

Розробник:

Наваренко І.А., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладач:

Бахтіна А.О., доктор філософії, старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Протокол від “ 1 ” 25 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи)

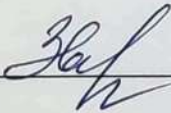
Мова і література (іспанська)

25 . 08 2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму перевірено

01 . 09 .2023 р.

Заступник декана  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2024р., протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2025р., протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2026р., протокол № _____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2027р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	Українська/іспанська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	4	
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:	1	1
Обсяг кредитів	2	2
Обсяг годин, у тому числі:	60	60
Аудиторні	28	28
Модульний контроль	4	4
Семестровий контроль	15	15
Самостійна робота	13	13
Форма семестрового контролю	-	Екзамен

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс «Стилістика (іспанська мова)» покликаний формувати теоретичну базу спеціаліста з іспанської мови та літератури, тому метою його вивчення є оволодіння студентами головним термінологічним апаратом, базовими компетенціями в області аналізу та інтерпретації текстів різної стилістичної спрямованості.

Об'єкт: особливості реалізації основних функціональних стилів сучасної іспанської мови, норми правильного вживання мови у відповідності зі специфікою різних мовних ситуацій.

Курс викладається іспанською та українською мовами.

Завданнями навчальної дисципліни є досягнення таких **компетентностей** випускника:

1. **Інтегральної** компетентності – здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

2. **Загальних** компетентностей:

ЗК 2: здатності зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та

закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та в розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя;

ЗК 4: здатності бути критичним і самокритичним;

ЗК 5: здатності учитися й оволодівати сучасними знаннями;

ЗК 6: здатності до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

ЗК 7: уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;

ЗК 8: здатності працювати в команді та автономно;

ЗК 9: здатності спілкуватися іноземною мовою;

ЗК 10: здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;

ЗК 11: здатності застосовувати знання у практичних ситуаціях.

3. Фахових компетентностей:

Загально-професійних:

ФК 1: усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ;

ФК 3: здатності використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови;

ФК 4: здатності аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію;

ФК 5: здатності використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 7: здатності до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту іспанською мовою;

ФК 8: здатності вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;

ФК 9: усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10: здатності здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів;

ФК 11: здатності до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення;

ФК 12: здатності до організації ділової комунікації;

Комунікативних:

ФК 13: лексико-граматичної компетентності, яка передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14: мовленнєво-фонетичної компетентності, яка передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (наголос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та сформованість фонематичних навичок мовлення (рецептивних і репродуктивних); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

Прикладних:

ФК 18: перекладацької компетентності: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

Результати навчання за дисципліною

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен досягти таких програмних результатів навчання:

- **ПРН 2:** ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- **ПРН 3:** організовувати процес свого навчання й самоосвіти;

- **ПРН 6:** використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;
- **ПРН 7:** розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;
- **ПРН 8:** знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію іспанської мови і літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності;
- **ПРН 11:** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;
- **ПРН 12:** аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
- **ПРН 13:** Аналізувати й інтерпретувати твори української та іспанськомовної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.
- **ПРН 14:** Використовувати іспанську мову в усній та письмовій формі, у різних жанровостильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя
- **ПРН 15:** здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- **ПРН 17:** збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;
- **ПРН 18:** мати навички управління комплексними діями або проєктами у розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;
- **ПРН 19:** мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології;
- **ПРН 20:** володіти мовою фаху на рівні B2-C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

- **ПРН 21:** Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу

3. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів тем	Усього	Модуль й контроль	Кількість годин між видами робіт (денна)		
			Аудиторна:		
			Лекції	Практичні	Самостійна
VII семестр					
Змістовий модуль I.					
Основні та вихідні поняття стилістики.					
Фонетичні, морфо-синтаксичні, лексичні та семасіологічні ресурси стилістики.					
Tema 1. La estilística como ciencia filológica moderna. Sus nociones	6		2	2	2
Tema 2. La formación de la estilística a lo largo de los siglos. La teoría de Charles Bally.	2			2	
Tema 3. La distinción entre lenguaje y estilo.	6		2	2	2
Tema 4. Los tipos de estilos escritos y hablados. Su característica	2			2	
Tema 5. Las ramas de la estilística.	4			2	2
Модульний контроль № 1.	2	2			
Tema 6. El valor estilístico. Los factores de la elección de estilo.	4		2	2	
Tema 7. Niveles de lenguaje.	4			2	2
Tema 8. Las condiciones de funcionamiento de los estilos.	6		2	2	2
Tema 9. Teoría comunicativa de	7		2	2	3

Jacobson.					
Модульний контроль № 2.	2	2			
Семестровий контроль	15				
Разом за I семестр (60)	15	4	10	18	13
VIII семестр					
Змістовий модуль II.					
Комунікативні підходи до вивчення стилю					
Tema 1. Características del lenguaje comprensivo	6		2	2	2
Tema 2. Las funciones del lenguaje.	2			2	
Tema 3. Tropos	6		2	2	2
Tema 4. El papel del contexto.	2			2	
Tema 5. Brechas lingüísticas.	4			2	2
Модульний контроль № 1.	2	2			
Tema 6. La polisemia y la semántica amplia.	4		2	2	
Tema 7. Los factores de elección de estilo.	4			2	2
Tema 8. Sintaxis expresivo.	6		2	2	2
Tema 9. Características del lenguaje expresivo	7		2	2	3
Модульний контроль № 2.	2	2	10	18	13
Семестровий контроль	15				
Разом за II семестр (60)	15	4	10	18	13

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль I.

Стилістика як сучасна філологічна наука

- Тема 1. La estilística como ciencia filológica moderna. Sus nociones
- Тема 2. La formación de la estilística a lo largo de los siglos. La teoría de Charles Bally.
- Тема 3. La distinción entre lenguaje y estilo.
- Тема 4. Los tipos de estilos escritos y hablados. Su característica
- Тема 5. Las ramas de la estilística.
- Тема 6. El valor estilístico. Los factores de la elección de estilo.
- Тема 7. Niveles de lenguaje.
- Тема 8. Las condiciones de funcionamiento de los estilos.

Змістовий модуль 2.

Комунікативні підходи до вивчення стилю

Тема 1. Комунікативна теорія Якобсона.

Тема 2. Функції мови.

Тема 3. Тропи

Тема 4. Роль контексту.

Тема 5. Мовні прогалини.

Тема 6. Полісемія та широка семантика.

Тема 7. Фактори вибору стилю.

Тема 8. Виразний синтаксис.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів VII -VIII семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць
Відвідування лекцій	1	5	5	5	5
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9
Робота на практичному занятті	10	90	9	90	9
Виконання завдання для самостійної роботи	5	15	3	15	3
Виконання модульної роботи	25	50	2	50	2
Разом (балів)		169	-	169	-
Максимальна кількість балів: 338					
Розрахунок коефіцієнта: $338:60=5,6$					
Екзамен – 40 балів					

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;

- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на семінарських, практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання завдань різних типів, а саме:

- стилістичний аналіз уривків з художньої літератури та аналіз фігур і тропів;
- стилістичний аналіз статей із іспанських газет, журналів, інтернет-блогів та аналіз документів офіційно-ділового стилю;
- підготовка та презентація доповідей за проблематикою запропонованих тем:

Tema 1. El texto y sus índices.

Tema 2. Los parámetros de la comunicación.

Tema 3. Las habilidades de los sujetos que hablan.

Tema 4. Las funciones de la comunicación escrita.

Tema 5. Tipos de connotaciones.

Tema 6. Implícitos y tipos de textos.

Tema 7. Categorías de texto.

Tema 8. La progresión temática y sus modelos.

Tema 9. El diagrama de la comunicación de Jacobson.

Tema 10. Los factores estilísticos de la traducción.

Tema 11. Brechas lingüísticas.

Tema 12. Procesos retórico-estilísticos.

Tema 13. Las cifras de repetición.

Tema 14. Estilística comparativa de francés y ucraniano.

Рекомендації до виконання завдань для самостійної роботи

Завдання для самостійної роботи необхідно виконати в повному обсязі. Необхідно ознайомитися з метою цього завдання. Уважно прочитайте завдання. Зафіксуйте свої первісні знання по кожному з питань (Я знаю, що.../або Я не знаю...). Після цього опрацюйте науково-методичні джерела з рекомендованої літератури (основної та додаткової) за темою. Знайдіть відповіді на проблемні питання. Письмово зафіксуйте їх і підготуйтеся до участі в усній дискусії на занятті.

Критерії оцінювання виконання студентами завдань для самостійної роботи

Максимальна кількість – 5 балів. *З них:*

За усну відповідь на проблемне питання – 3 бали (ураховується: відповідність змісту; повнота і ґрунтовність викладу; доказовість і логічність викладу; термінологічна коректність; здатність до обґрунтування методичних рішень; володіння нормами літературної мови і культури усної відповіді).

За наявність конспекту – 2 бали;

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за модульну контрольну роботу (модульний контроль). Модульна контрольна робота проводиться після завершення лекційних і практичних занять, що належать до певного модуля. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики в межах Електронного навчального комплексу з дисципліни.

Критерії оцінювання виконання студентами модульного контролю

- „Відмінно” – 100-90 % правильних відповідей – (25-23 бали)
- „Дуже добре” – 82-89 % правильних відповідей – (22-21 бал)
- „Добре” – 75-81 % правильних відповідей – (20-19 балів)
- „Задовільно” – 69-74 % правильних відповідей – (18-17 балів)
- „Достатньо” – 60-68 % правильних відповідей – (16-15 балів)
- „Незадовільно” – 0-59 % правильних відповідей – (14 балів і нижче)

6.4.Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення семестрового контролю – письмова. Тривалість проведення іспиту – 1 академічна година. Максимальна кількість балів – 40. Екзаменаційний білет складається з двох теоретичних питань. Відповідно екзаменаційна оцінка складається з двох складових: I питання – 20 балів, II питання – 20 балів.

Критерії оцінювання: відповідність змісту (4 бали); повнота і ґрунтовність викладу матеріалу (3 бали); доказовість і логічність викладу (3 бали); термінологічна коректність (3 бали); здатність до обґрунтування методичних рішень (4 бали); володіння нормами літературної мови і культури усної відповіді (3 бали).

6.5.Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

1. La historia de la aparición y del desarrollo de la estilística, la influencia de la Retórica de la Grecia y la Roma Antiguas.
2. La importancia de las ideas lingüísticas teóricas de la escuela franco-suiza, la idealista alemana y la escuela de Praga en la formación de la estilística contemporánea.
3. El sistema de formación de palabras español y su potencial estilístico.
4. El valor estilístico de las unidades léxicas : palabras neutras y estilísticamente marcadas. Textualización de la palabra.
5. El valor y la función estilística de las unidades fraseológicas en el texto literario.
6. El fenómeno de la inversión, sus tipos y el valor estilístico.
7. El estudio y la interpretación de los recursos léxicos como reveladores de tema de un texto. Noción de concepto.
8. El valor estilístico de los metaplasmos en el texto poético.
9. Las estructuras sintácticas expresivas en la narrativa española : su efecto estilístico y función.
10. La metáfora desenvuelta : su naturaleza imaginativa y alusiva.
11. Las figuras retóricas semánticas : gradación, antítesis, lítotes, etc. Su valor estilístico en el texto.
12. Las características expresivas de distintas clases de los epítetos en un texto literario.
13. El texto narrativo: características estilísticas de nivel léxico y gramatical.
14. El texto descriptivo: características estilísticas de nivel léxico y gramatical.
15. Las oposiciones estilísticas a nivel morfológico y sintáctico de las formas narrativas monologadas y dialogadas.
16. Las imágenes de los personajes de narración a través de la focalización cero, interna y

externa.

17 El antropocentrismo de la narrativa : el estudio y análisis de tres antropocentros a base de una obra literaria.

18 El autor versus el narrador. Tipología de narradores.

19 La relevancia del idiolecto literario como constituyente importante de estilo individual de un literato o poeta.

20 Características peculiares de discurso oral y gráfico en plan estilístico.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична картка дисципліни

7 семестр: 60 годин, лекційні – 10 годин, практичні заняття – 18 годин,

самостійна робота – 13 годин, семестровий контроль – 15 годин (екзамен).

8 семестр: 60 годин, лекційні – 10 годин, практичні заняття – 18 годин, самостійна робота – 13 годин, семестровий контроль – 15 годин (екзамен).

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць
Відвідування лекцій	1	5	5	5	5
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9
Робота на практичному занятті	10	90	9	90	9
Виконання завдання для самостійної роботи	5	15	3	15	3
Виконання модульної роботи	25	50	2	50	2
Разом (балів)		169	-	169	-
Максимальна кількість балів: 338					
Розрахунок коефіцієнта: $338:60=5,6$					
Екзамен – 40 балів					

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

XII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Данилич В.С. Стилїстика іспанської мови. Навч. посібник (ісп. Мовою). - К: Вид. центр КНЛУ, 2016. -136 с.
2. Шабас О. А. Стилїстика іспанської мови: метод.-практ. рек. для студентів спец. «Мова і література (іспанська)» ВНЗ / О. А. Шабас. – Полтава : Полтав. ун-т економіки і торгівлі, 2019. – 106 с.

Додаткова

1. García Barientos, José Luis. Las figuras retóricas. El lenguaje literario. Madrid: Arco Libros. - 2019p.
2. Martínez-Falero, Luis El estilo del habla y el estilo literario: Algunas consideraciones sobre estilística cognitiva. Madrid: Arco Libros. - 2020 p.
3. Огієнко І. Укр. стилістичний словник. Жовква 1924;
4. Гладкий М. Наша газетна мова. Х. 1928;
5. Гладкий М. Мова сучасного укр. письменства. Х.-К. 1930;
6. Ткаченко Б. Нарис укр. стилістики, випуск 1-5 лекцій з основ мовознавства. Х. 1930;
7. Синявський О. (ред.). Культура укр. слова. Х.-К. 1931;
8. Матвієнко О. Стилістичні паралелі. Проти пуризму. Х. 1932;